

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОЗЕЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А. В. Гончарик

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: allix88@gmail.com

Е. И. Вашкевич

Белорусский государственный педагогический

университет имени Максима Танка

Минск, Беларусь

e-mail: elenavshk@mail.ru

В статье рассматриваются наиболее продуктивные способы пополнения лексической системы английского языка в Новой Зеландии, а именно заимствования лексических единиц из диалектов Великобритании, австралийского варианта английского языка, а также языка маори.

Ключевые слова: лексическая система; диалектная лексика; австрализмы; язык маори.

LEXICAL FEATURES OF NEW ZEALAND ENGLISH

A. V. Gontcharik

Belarussian State University

Minsk, Belarus

e-mail: allix88@gmail.com

E. I. Vashkevich

Belarussian State Pedagogical University named after Maxim Tank

Minsk, Belarus

e-mail: elenavshk@mail.ru

The article discusses the most productive ways to replenish the lexical system of the English language in New Zealand, namely, borrowing lexical units from the dialects of Great Britain, Australian English, and the Maori language.

Keywords: lexical system; dialect vocabulary; Australianisms; Maori language.

Новая Зеландия – один из самых отдаленных доминионов Англии. Переселение английского населения в Новую Зеландию началось вскоре после образования первой австралийской колонии ссыльных в Новом Южном Уэльсе (конец XVIII в.). Взаимодействие переселенцев с местным населением привнесло в английский язык, использовавшийся на территории островов, ряд отличительных черт, которые повлияли на формирование новозеландского национального варианта английского языка.

Лексический состав новозеландского варианта английского языка можно разделить на три слоя: 1) общие для всех англоговорящих стран лексические единицы; 2) лексические единицы, частично или полностью изменившие свои значения; 3) лексические единицы, свойственные только новозеландскому варианту английского языка [1, с. 12].

Наиболее продуктивными способами пополнения лексической системы английского языка в Новой Зеландии являются заимствования лексических единиц из диалектов Великобритании, австралийского варианта английского языка, а также языка маори.

Примерами заимствования диалектной лексики Великобритании могут послужить следующие слова: *left-footer* 'быть католиком' (северный ирландский диалект), *to rouse* 'рассердиться' (шотландский диалект); а также некоторые производные слова, употребляющиеся на территории Новой Зеландии: *to cobber up with* 'подружиться', *skiting* 'хвастовство', *bloke* 'подруга', *a swag of* 'большое количество чего-либо'.

Данное явление обусловлено тем фактом, что Новая Зеландия всегда являлась страной с крайне неоднородным населением, где британцы составляли самую многочисленную этническую группу. По данным переписи населения на 1871 г. большую часть иммигрантов с Британских островов составляли англичане (51%), шотландцы (27,3%) и ирландцы (22%) [2, с. 174].

В словарном составе новозеландского английского языка, особенно в новозеландском сленге, существует большое количество австрализмов, что объясняется исторически сложившимися тесными экономическими и культурными связями Новой Зеландии и Австралии. В качестве примеров можно привести следующие лексические единицы: *swagger* 'бродяга', *sheila* 'девушка', *go butcher's hook* 'рассердиться', *at the rate of knots* 'очень быстро', *to have the wood on* 'иметь преимущество', *booze artist* 'заядлый алкоголик', *one out of the box* 'отличный', *put the nips in* 'сделать запрос', *put the acid one* 'убеждать' и некоторые другие.

Заимствования из языка маори подчеркивают своеобразие лексического состава новозеландского варианта английского языка и являются его отличительной чертой. Примерами, в частности, являются следующие: *weka* 'лесной пастушок', *hoiho* 'желтоглазый пингвин хойхо', *takahe* 'нелетающая птица пастушок такахе', *moki* 'рыба-трубач моуки', *kakariki* 'прыгающий попугай', *terakihi* 'большеперый джакас', *totara* 'красное дерево тотар', *katipo* 'ядовитый паук'.

Лексические особенности новозеландского варианта английского языка определяются также словами и словосочетаниями,

образованными путем сложения основ общеанглийской лексемы и лексемы языка маори [1, с.14]. В качестве примера можно указать следующие словосочетания: *waihi disease* ‘болезнь крупного рогатого скота’; *taranaki gate* ‘железные ворота из проволоки и металлической рейки’; *kea gun* ‘дробовое ружье для охоты на попугая кеа’; *puriri moth* ‘гигантская моль пурири’.

Наибольшие расхождения между новозеландским и британским вариантами английского языка на лексическом уровне наблюдаются на уровне топонимов. Топонимия Новой Зеландии представляет собой своеобразную совокупность географических названий, значительно отличающуюся от наименований Великобритании, США, Канады и Австралии [3, с. 243].

В процессе образования топонимов участвуют сложные слова, содержащие корневые морфемы языка маори: *wai* ‘вода’, *awa* ‘река’, *manga* ‘ручей’, *roto* ‘озеро’, *one* ‘земля’, *maunga* ‘гора’, *rae* ‘горный хребет’, *puke* ‘холм’, *hau* ‘ветер’, *poto* ‘короткий’, *roa* ‘длинный’, *ara* ‘дорога’, *iti* ‘маленький’, *papa* ‘плоский’ [1, с. 14].

Займствования из языка маори включают главным образом географические названия: более 50% названий населенных пунктов, рек, озер, гор и возвышенностей происходят из языка маори. На карте Новой Зеландии присутствует ряд географических названий маорийского происхождения: *Timaru* ‘Тимару’, *Takapuna* ‘Такапуна’, *Rotorua* ‘Роторуа’, *Rangitoto* ‘Рангитото’, *Wanganui* ‘Вангануи’, *Whangarei* ‘Вангареи’, *Waikato* ‘Ваикато’, *Waiapu* ‘Вайапу’, *Waikohu* ‘Вайкоху’, *Opotiki* ‘Опотики’.

Стоит также упомянуть лексические единицы новозеландского варианта английского языка, характерные для всех англоговорящих стран с той лишь особенностью, что данные единицы частично изменили свои значения в Новой Зеландии. К таким словам относятся: слово *unite* ‘элемент’, ‘узел’, означающее в Новой Зеландии ‘несколько квартир, построенных на одном земельном участке’; лексема *stock* ‘фонд, основной капитал’ в Новой Зеландии получило значение ‘скот’, после чего появились производные данной лексемы именно с этим значением, например, *stockman* ‘фермер’; схожий процесс произошел с лексемой *run* ‘бежать, работать’, которая приобрела значение ‘скотоводческая ферма, пастбище’, которое послужило основой для создания производной формы *runholder* ‘владелец фермы’ и некоторых фразеологизмов, например, *to get the run* ‘быть уволенным с работы’ [1, с. 14].

Социально-экономические изменения в условиях жизни и быта Новой Зеландии обусловили номинацию новых явлений действительности. Их можно разделить на следующие сферы концентрации [1, с. 15]:

а) названия еды и напитков, например, *Anzac dinner biscuit* ‘печенье из пшеничной муки, кокосового ореха, овса и сахарного сиропа’; *Pavlova dessert* ‘десерт с взбитыми сливками и свежими фруктами’; *underground mutton* ‘мясо кролика’; *brown trout* ‘печенье в форме форели, покрытое шоколадом’; *lolly* ‘конфета’; *hops* ‘новозеландское пиво’; *hockey sticks* ‘мясные лепешки’; *chocolate fish* ‘новозеландские конфеты’;

б) названия праздников, например, *Dominion Day* – день провозглашения доминиона, отмечается 28 сентября; *Anzac Day* (Australia and New Zealand army corps) – национальный праздник Новой Зеландии и Австралии, день памяти новозеландцев и австралийцев, погибших в войнах и военных конфликтах; *Waitangi Day* (6 февраля) – день подписания договора Вайтанги между маори и Великобританией в 1840 г.;

в) названия предметов быта, одежды, спорта, например: *the Auks* ‘представитель Оклендской команды по регби’; *The Blackcaps* ‘прозвище новозеландской команды по крикету’; *Silver Ferns* ‘прозвище новозеландской женской команды’;

г) названия явлений природы, например, *big one* ‘землетрясение’; *botbombes* ‘ливни’; *blue duck* ‘туманная или влажная погода во время сгона овец’; *southerly buster* ‘сильный холодный южный шторм’.

Таким образом мы выяснили, что новозеландский вариант английского языка характеризуется целым рядом лексических особенностей, отличающих его от других вариантов английского языка, хотя данному языку свойственно употребление общеанглийских лексем. Уникальная лексика строится главным образом на наименовании реалий, свойственных данной территории, а также на заимствованиях из языка маори.

Библиографические ссылки

1. Бакеева А. Р. Национально-культурное своеобразие функционирования языковых единиц в новозеландском варианте английского языка: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность 10.02.04 Германские языки / Российский ун-т дружбы народов. М., 2012. 18 с.
2. Трифанова С. С. О лексикологическом и лексикографическом аспектах новозеландского лексического субстандарта // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. 2014. №3. С. 106–112.
3. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии: учеб. пособие. М. : Глосса-пресс; СПб.: Каро, 2004. 335 с.